

SYNTHESIS

BOLLETTINO INFORMATIVO



Takis Kalmouchos 1929

La mia ambizione è lottare senza sosta da questa posizione e antitesi, per trovare la Sintesi. Nikos Kazantzakis, Eghina, 12/2/1944

Numero 66 – Dicembre 2024

SOMMARIO

- Editoriale
- Nuovo indirizzo per contatti
- Importante manifestazione SIANK a New York
- Testimonianza: intervista di Yvette Renoux-Herbert
- Maratona di lettura in greco dell'*Odissea*
- Rivista *Le Regard crétois*, n.51 (dicembre 2024)
- Funzionamento della SIANK
 - * Il nuovo direttivo SIANK
 - * Nuovi responsabili
- Ultime iniziative e prossimi appuntamenti
 - * Circolo Internazionale di Lettura
 - * Da un continente all'altro
- Pubblicazioni
- Addio a...
- Iscrizione alla SIANK

EDITORIALE

Dicembre 1988-dicembre 2024! Da 36 anni la SIANK è presente nel mondo per mantenere viva la memoria di Kazantzakis e promuovere la conoscenza della sua opera. Nonostante le grandi difficoltà, quante manifestazioni abbiamo organizzato nei cinque continenti, in Paesi visitati da Kazantzakis quasi un secolo fa, ma anche in nuovi Paesi! Dobbiamo questa attività pluriennale di successo ai nostri membri, ai simpatizzanti e al sostegno delle istituzioni locali, pubbliche e private: a loro vanno i nostri vivi ringraziamenti. In tutti questi anni gli Amici di Kazantzakis hanno lavorato senza alcun compenso economico, guidati soltanto dalla passione per un'opera importante e sempre attuale. Una frase che ha funzionato come bussola è quella di Averroé, teologo, filosofo, giurista e medico musulmano dell'Andalusia del XII secolo, spesso citato da Kazantzakis: "Un'etica che si basa sull'attesa del compenso e sulla paura della punizione è indegna dell'uomo di Dio, è immorale".

Dallo scorso agosto segnaliamo fra i tanti almeno quattro eventi importanti:

- le importanti manifestazioni a New York e soprattutto la prima volta nella sede dell'Onu
 - un'intervista commovente della nostra amica Yvette Renoux-Herbert al giornale cretese "Patris"
 - il volume 51 (dicembre 2024) della nostra rivista *Le regard crétois*, che contiene un commento raro del nostro scrittore sull'*Odissea*
 - la continuazione della maratona di lettura dell'*Odissea*
- Molti altri eventi sono stati realizzati o sono in programma per i prossimi mesi. I dettagli nelle prossime pagine.

NUOVI CONTATTI SIANK

**SIANK, P.O. Box 1009, GR-71001 Iraklio, Creta,
GRECIA**

tel. : +30 2810 333 993

**Conto Bancario: Ethniki Trapeza tis Ellados
c/c: 75501860664**

**Beneficiario: Società Internazionale Amici di Nikos
Kazantzakis Διεθνής Εταιρεία Φίλων Νίκου Καζαντζάκη
IBAN: GR270110755000075501860664**

E-mail

secretary.siank.gr@gmail.com

Sito web: www.amis-kazantzaki.gr

Facebook in italiano:

<https://www.facebook.com/profile.php?id=100063110507341>

NEW YORK: NIKOS KAZANTZAKIS ALL'ONU!

Le iniziative organizzate dalla SIANK (sezioni di New York e di Grecia), 21-25 ottobre 2024, hanno avuto grande successo. Di rilievo è stato l'intervento all'Onu, grazie all'ambasciatore greco Evangelos Sekeris, come pure la mostra al Consolato Generale di Grecia, grazie al Console Ifigenia Kanarà, con oggetti personali di Nikos e di Eleni Kazantzakis (collezione di Niki Stavrou) e la mostra itinerante del Museo Nikos Kazantzakis. La presentazione agli studenti delle scuole greche ortodosse ha suscitato grande interesse, come pure la giornata di studi al Queens College. Queste iniziative hanno aperto prospettive incoraggianti per la promozione dell'opera del nostro scrittore e la formazione di una sezione SIANK a Boston.

TESTIMONIANZA

Quest'anno la nostra amica Yvette Renoux-Herbet, membro onorario della SIANK, ha compiuto 100 anni. Ne abbiamo parlato nel numero 64 di "Synthesis" (aprile 2024). Per l'occasione ha rilasciato un'intervista ad Antonia Koutsaki, che si occupa della redazione cultura del giornale cretese "Patris" (21.09.2024). Ecco qui di seguito la traduzione:

100 anni e non sentirli. Una vita ricca e piena. Quali sono state le tappe più importanti?

Nonni originari di Francia, Scozia e Germania. Una giovinezza passata a Ginevra in un ambiente internazionale, mio padre interprete alla Società delle Nazioni e mia madre traduttrice all'Unione interparlamentare. Si potrebbe dire che ho vissuto già in una Unione Europea *ante litteram*.

Come ha conosciuto Kazantzakis?

Lo incontrai nel 1946. Io avevo 22 anni. Era amico di mio padre, dividevano lo stesso grande interesse per la sapienza orientale e in particolare per Buddha, che gli aveva ispirato un'opera teatrale. Poiché per ragioni politiche non poteva rientrare in Grecia, ma nemmeno in Inghilterra e America gli offrivano asilo, lo accolse la Francia. A Parigi era stata fondata la sede Unesco. Incitato da mio padre, Kazantzakis si candidò a un posto di responsabile per il programma di traduzioni delle grandi opere letterarie dell'umanità e mi chiese di essere la sua assistente. Non era molto abituato ai codici e alle abitudini dei circoli diplomatici e lo aiutavo per quanto potevo, predisponendo incontri con intellettuali, scrittori, scienziati di tutto il mondo. Lo scopo era di formare un catalogo con i cento maggiori capolavori dell'umanità e farli tradurre nelle lingue correnti.

Avevamo molto lavoro e Kazantzakis si fidava ciecamente di me. Ma trovava sempre il tempo di raccontarmi storie, soprattutto quella di Zorba che in Francia era appena uscito con il titolo *Alexis Zorba o la Costa di Creta*. mi ripeteva: "Prenda appunti, non dimentichi quello che le dico". Un anno dopo, nel 1948, capii che voleva riconquistare la sua libertà e la sua vita di scrittore. Infatti diede le sue dimissioni ma il progetto non fu abbandonato. Le prime traduzioni circolarono alcuni anni dopo presso Gallimard, con l'etichetta "collezione UNESCO". Poiché non poteva tornare in Grecia, Kazantzakis scelse di sistemarsi ad Antibes, sulle coste del suo amato Mediterraneo, dove trascorse gli ultimi nove anni della sua vita, insieme alla moglie Eleni. Lì scrisse i romanzi che lo resero famoso. Era un grande lavoratore, ma trovava il tempo di accogliere gli amici e io andavo a trovarlo ogni estate. Mi chiedeva sempre della "Zia UNESCO", come la chiamava lui e dei progressi di quel grande progetto di traduzione. Gli piaceva passeggiare lungo le mura di Antibes, con il suo piccolo Dante in mano.

Che cosa l'ha colpita del suo carattere e del suo modo di pensare?

Era un uomo alto e magro, con uno sguardo timido ma al tempo stesso ardente e una voce ruvida. Parlava un ottimo francese e non gli mancava l'humour. Senza dubbio germogliavano nella sua testa i temi dei romanzi che progettava di scrivere. All'inizio della nostra conoscenza lo trovavo un po' timoroso, ma presto si creò fra noi un clima di fiducia e complicità. Ero impressionata dalla sua dedizione al lavoro. Era un idealista. Davanti all'inerzia dei governi, perdeva la pazienza e pensava di prendere il suo bastone di pellegrino e viaggiare in tutto il mondo per difendere il tema dell'UNESCO...

Era vicina anche a Eleni? Che cosa si ricorda di lei?

Amavo molto Eleni Samiou. È stata una giornalista e ha scritto molti libri: su Gandhi, su Panait Istrati. Ha scritto "*L'incorruttibile*", che contiene moltissime lettere di Kazantzakis e descrive la loro vita insieme fino all'ultimo giorno. Inoltre ha curato il libro *Viaggio in Cina e Giappone*, completando in base agli appunti che Nikos aveva preso nell'ultimo suo viaggio. Una donna con grande passione e molto intelligente. Aveva un umorismo che mi piaceva. Dopo la morte di Nikos abbiamo mantenuto i contatti e ci incontravamo a Parigi e a Ginevra, dove si era stabilita e dove viveva mio padre. Curava la diffusione dell'opera di Kazantzakis, perché fosse tradotta ed edita in molte lingue,

cosa che lo ha reso noto ovunque nel mondo. In sua presenza all'Università di Ginevra è stata fondata la SIANK, che adesso ha sezioni in centouno Paesi, grazie all'instancabile Ghiorgos Stassinakis.

Qual era il rapporto di coppia?

Quando si incontrarono, Nikos aveva 41 anni ed Eleni 21. Costituivano quello che si chiama una coppia unita. Nikos lavorava da mattina a sera e non dedicava molto tempo al divertimento. Ma Eleni era lì e badava a tutto: come sua compagna, segretaria, collaboratrice, curatrice e anche infermiera. Fra loro c'era grande compassione e comprensione reciproca.

Conosceva storie dell'isola di Creta prima del suo incontro con Kazantzakis?

No, prima di conoscerlo non ero mai venuta a Creta. la conoscevo solo dai suoi romanzi e da quello che lui mi diceva. **Successivamente è venuta a Creta. Quale opinione si è formata in relazione a quello che aveva ascoltato da Kazantzakis?**

Quando venni a Creta la prima volta, sentivo la sua presenza ovunque. Lo incontravo nei bei paesaggi, nei villaggi, negli incontri con gli abitanti. Avevo la sensazione di non essere una semplice turista. Per me è stato davvero un modo diverso di viaggiare.

Lei è un membro attivo della SIANK. Di che cosa si occupa?

Sono membro SIANK fin dalla sua fondazione. Presto ne ho preso parte attivamente, come responsabile della sezione francese e per molti anni ho partecipato a incontri in Francia e in Svizzera, Lussemburgo e Belgio. Ho depositato la mia testimonianza su Nikos Kazantzakis negli archivi dell'UNESCO.

Per molti anni ha viaggiato insieme al presidente onorario SIANK Ghiorgos Stassinakis, che è stato definito l' "apostolo" nella diffusione dell'opera di Kazantzakis nel mondo. Come è stata la vostra collaborazione?

Continuo a lavorare a stretto contatto con Ghiorgos per la composizione e correzione delle pubblicazioni della Società, del bollettino informativo "Synthesis" e della rivista "Le regard crétois", in cui ho pubblicato alcuni articoli. Siamo sempre in contatto. E il titolo di "apostolo" è proprio adatto a Ghiorgos: dirige la SIANK con passione fin dalla sua fondazione. E tutti ci auguriamo che continui ancora a lungo a offrire il suo supporto grazie alle sue capacità.

Che messaggio vuole mandare ai cretesi?

Anzitutto Creta è un Paese che amo molto. Mi hanno sempre accolto nel migliore dei modi. Dovete assolutamente scoprire e visitare il bellissimo museo "Kazantzakis" a Mirtia. A tutti i cretesi noti e ignoti invio un messaggio di amicizia. Hanno dato vita a un grande scrittore, cretese prima di tutto. Ma non dimentichiamo che Kazantzakis è stato anche un cittadino del mondo e scrittore di meravigliose impressioni di viaggio.

MARATONA DI LETTURA DELL'ODISSEA IN GRECO

La splendida idea è di Sofia Dalabeki, che ringraziamo. Dallo scorso agosto abbiamo realizzato le seguenti serate di lettura: *29 settembre, 27 ottobre, 24 novembre, 15 dicembre*. Finora abbiamo letto 12391 versi dei 33333. Riscontriamo grande interesse nei giovani.

Per il 2025 abbiamo scelto le seguenti date: *26 gennaio, 23 febbraio, 30 marzo, 27 aprile, 25 maggio, 29 giugno, 13 luglio, 28 settembre, 26 ottobre, 30 novembre, 21 dicembre*.

Ricordiamo che la maratona durerà fino a *maggio 2026*, salvo il mese di agosto. Al termine delle letture,

nell'ottobre 2027, la SIANK progetta un Convegno internazionale. Trovate tutte le informazioni e le modalità di partecipazione (Zoom o Youtube) nel seguente link: <http://amis-kazantzaki.gr/odyssey> nel sito della Società. Siete tutti invitati! Per ulteriori informazioni: secretary.siank.gr@gmail.com



LE REGARD CRETOIS, Η ΚΡΗΤΙΚΗ ΜΑΤΙΑ, THE CRETAN GLANCE, LA MIRADA CRETENSE

La rivista è pubblicata dal 1990, con uscita annuale in quattro lingue. Persegue lo scopo di rafforzare la conoscenza dello scrittore attraverso la pubblicazione di testi inediti di Kazantzakis, saggi, testimonianze, bibliografie. Vi preghiamo di diffondere la conoscenza della rivista presso amici e biblioteche, università e scuole.

Scriveteci all'email: secretary.siank.gr@gmail.com. Vi ricordiamo che la rivista ora è pubblicata in formato digitale. Chi è interessato può comunicare attraverso l'email: le.regard.cretois.siank@gmail.com.

Contenuti del volume 51 – dicembre 2024

Testi di Nikos Kazantzakis

- Un commento all'*Odissea* e lettere alla sorella e all'amico Giannis Anghelakis.

Saggi e ricerche

- Françoise Boussard (Nantes): "Scrivendo *Zorba*. L'immagine del creatore come mago nell'opera di Kazantzakis" (francese)

- Evanthia (Vanda) Papaioannou-Voutsà (Komotini): "Viaggi in Spagna" (greco)

- Spiros Kokolakis (Manosque, Francia): "Kazantzakis e lo sport" (inglese)

- Angela Gentile (Buenos Aires): "Lo sguardo senza limiti di Kazantzakis" (spagnolo)

Alla fine di ogni saggio compare un riassunto nelle altre lingue

Testimonianza

Max Tau: *I grandi non muoiono mai* (in francese, greco, inglese, spagnolo)

Recensione

Zacharias Karatarakis, *Vanghelis Raptopoulos: è colpa di Dio se ha fatto il mondo così bello* (in greco)

Libri: critiche e nuove edizioni

Funzionamento della SIANK

Direttivo SIANK

Si riunirà il 18 gennaio 2025. Ne parleremo nel prossimo numero di "Synthesis".

Nuovi responsabili

-Sud Africa: la SIANK sarà rappresentata dalla scuola SAHETI (South African Educational and Technical Institute), presieduta da Tonia Papazoglou, vicedirettrice di Studi Greci. La ringraziamo, insieme a Niki Sourì, che finora ci ha rappresentato nel Paese.

-Romania: Edith-Adriana Uncu, traduttrice, PhD in studi neogreci, abitante a Brasov. Le nostre congratulazioni.

Ultimi eventi e prossimi appuntamenti

Circolo Internazionale di lettura delle opere di Kazantzakis

-marzo 2025: "Contesto storico e culturale negli anni di Kazantzakis", conferenza di Angheliki Talingarou (ha trattato questo tema nel libro *Nikos Kazantzakis*, edizioni Malliaris-Pedia, Salonicco 2024)

-ottobre 2025: "Nikos Kazantzakis-Nikiforos Vrettakos. Una lettura parallela", di Gheorghia Kakourou-Chroni.

Da un continente all'altro

-Albania, Università di Tirana, 26 febbraio 2025: Maklena Nika, presidente della sezione locale SIANK, organizza un incontro dal titolo "Nikos Kazantzakis nell'istruzione albanese"

-Argentina, Buenos Aires, Università nazionale. 13° *Convegno Internazionale greco*, 19-21 novembre 2024, organizzato dall'associazione culturale 'Nostos' e ispirato da Christina Tsardikos, presidente SIANK. Abbiamo apprezzato in particolare gli interventi di Ghiorgos Vlachos (storia dell'educazione) e Spyridon Bouras (glottologia applicata): "Punti e contraddizioni attraverso i personaggi del romanzo *Zorba*". Inoltre lo spettacolo teatrale "Kazantzakis, la diaspora delle parole" della compagnia "Ser Griegos".
Buenos Aires, 18 febbraio: incontro online (Zoom) sul tema: "Kazantzakis e i lettori latinoamericani".

-Armenia, Erevan, febbraio 2025: sotto l'egida dell'Ambasciata di Grecia, Liza Karimian, presidente SIANK locale, terrà la conferenza: "Kazantzakis in Armenia".

-Australia, Brisbane, maggio 2025: in occasione di un'iniziativa dedicata a Mikis Theodorakis, la sezione locale SIANK organizzerà una conferenza su Nikos Kazantzakis.
Melbourne, marzo 2025: la sezione locale organizzerà una presentazione della rivista *Le regard crétois*.

-Austria, Vienna, maggio 2025: la SIANK, con l'aiuto dell'amico Antonis Koliadis e altre istituzioni presenterà l'opera dello scrittore in una scuola e in una conferenza aperta al pubblico.

-Belgio, Bruxelles, 3 dicembre 2024: Conferenza sul tema "Onore all'Unione di Creta con la Grecia e a Nikos Kazantzakis". Organizzatori: ambasciata di Grecia, Unione dei Cretesi di Belgio, sezione belga SIANK. Saluti: Sofia Grammatà (ambasciata di Grecia). Relazioni: Gheorghia Milaki (vice-presidente della regione di Creta): "L'unione di Creta alla Grecia. Nikos Kazantzakis e il Museo 'Nikos Kazantzakis'"; Gheorghios Flingos, presidente dell'Unione dei cretesi di Belgio: "Breve presentazione dell'Unione". Tassos Papadopoulos, presidente sezione belga SIANK: "Le nostre azioni in Belgio e nel mondo". Ghiorgos Manglis, economista: "Nikos Kazantzakis e la questione cretese nel periodo 1898-1913".

-Brasile, Sao Paolo: la sezione locale ha dedicato l'ultimo semestre 2024 allo studio della tragedia *Kouros* e alla lettura e commento del romanzo *Capetan Michalis*, tradotto in portoghese da Silvia Ricardino.

-Bulgaria, Università di Plodiv. Nel primo semestre 2025 Vielitzka Grozdeva organizzerà convegni informativi su Nikos Kazantzakis e la SIANK, per cercare nuovi membri tra studenti e professori.

-Cipro, Nicosia e Lemessos, marzo 2025: la sezione locale presenterà l'opera di Kazantzakis nelle scuole.

-Francia, Grenoble, 11 dicembre 2024: l'associazione franco-ellenica e la sezione francese SIANK hanno organizzato la conferenza di René Bouchet, vicepresidente

della sezione: “Nikos Kazantzakis e il Paese diviso nei romanzi *Cristo di nuovo in croce* e *I fratelli nemici*”.

Ghiorgos Braudakis, membro del Comitato amministrativo della sezione, ha moderato l'incontro.

-*Grecia, Larissa, 10 dicembre 2024*: la sezione locale e il Centro Culturale dei docenti di Larissa, in collaborazione con il settore culturale del Comune hanno organizzato un circolo di lettura dedicato all'opera *La sublime ascesa*. – *Iraklio, 23 dicembre*: studenti del Liceo Sperimentale hanno visitato l'ufficio SIANK e hanno intervistato Katerina Zografistou, presidente SIANK. L'intervista sarà pubblicata nel giornale della scuola. La presidente ha donato a ogni alunno una copia dell'opera *Alessandro Magno* di Kazantzakis, offerta da Niki Stavrou, che ringraziamo. *Komotini, 2 febbraio*: Vanda Voutsà-Papaioannou terrà la conferenza: “Nikos Kazantzakis, lo scrittore e il pedagogo”. *Corfù, maggio*: conferenza organizzata da Elena Avramidou presso l'Università Ionia.

-*Italia, Milano, 8 febbraio 2025*. Nell'ambito di una serata “Creta e il cinema”, Gilda Tentorio, presidente della sezione SIANK presenterà al pubblico il romanzo *Zorba*. A seguire: proiezione del film di Kakoghiannis.

-*Marocco, Casablanca*, aprile: Mireille Jourdané, presidente SIANK, sta organizzando una conferenza di Ghiorgos Stassinakis sul pensiero del grande cretese.

-*Repubblica Ceca*, maggio: diverse conferenze in collaborazione con l'ambasciata di Grecia, a Praga, Bozi-Dar (dove ha vissuto Kazantzakis) e a Politska (Centro Bohuslav Martinu, che scrisse il libretto per l'opera *Passione greca*, ispirata al romanzo *Cristo di nuovo in croce*)

-*Russia, Mosca*, primo semestre 2025: Dora Ghiannitsi, direttrice del Centro di Cultura greco, responsabile locale SIANK, ci informa della conferenza di Oleg Tsibenko, traduttore e scrittore: “Il paesaggio greco nella letteratura del XX secolo e in particolare in Kazantzakis”. A seguire: proiezione del film di Babis Tsokas *Vita del vero Ghiorghis Zorbas*.

-*Sud Africa – Johannesburg*, febbraio 2025: nell'ambito della “Giornata mondiale della lingua greca”: conferenza su Nikos Kazantzakis

Pubblicazioni

-Nikos Kazantzakis, *La sublime ascesa*, traduzione dal greco in italiano e introduzione di Gilda Tentorio, Crocetti, Milano 2024.

-Nikos Kazantzakis, *Viaggi in Giappone*, edizione bilingue greco-giapponese, a cura di Kosuke Fukuda, Dioptra, Atene 2024.

-Konstantinos Dimadis, *Il giornalista Nikos Kazantzakis. La sua opera politica e le sue narrazioni di viaggio*, edizioni della Regione di Creta.

-Edith-Adriana Uncu: *Sulinàs greco* (città-porto della Romania): *luogo letterario e realtà storica e culturale*, tesi di dottorato, edizioni Pro Universitaria, Bucarest 2024.

Addio a...

Abbiamo appreso con dolore della scomparsa di quattro fedeli amici della SIANK: Michel Comte, Ginevra, ex-funzionario internazionale; Jenny Goethals, scultrice di Droue sur Drouette (Francia), Winfried Uellner, di Wulmstorf (Germania) e di Nikos Psilakis, giornalista e scrittore di Iraklio. Esprimiamo ai loro cari le nostre più sincere condoglianze.

DIVENTATE MEMBRI DELLA SIANK!

Riceverete ogni quattro mesi il bollettino informativo “Synthesis”, che viene pubblicato in molte lingue. In questo modo sarete informati sulle nostre attività. Inoltre potrete dare il vostro supporto, pratico e se volete anche economico, alla Società. Scrivete a Sofia Dalabeki, Segretaria generale SIANK: secretary.siank.gr@gmail.com

SIANK: contatti

Indirizzo postale centrale

Casella postale 1009

GR-71001 - Iraklio – Creta – Grecia

E-mail: secretary.siank.gr@gmail.com

Pagine web

www.amis-kazantzaki.ch | www.amis-kazantzaki.gr | www.amigos-kazantzaki.org

Facebook

In greco:

<https://www.facebook.com/amis.kazantzaki.gr>

In italiano:

<https://m.facebook.com/Societ%C3%A0-Internazionale-Amici-di-Nikos-Kazantzakis-388841255184673>

In francese:

<https://www.facebook.com/Société-Internationale-des-amis-de-Nikos-Kazantzaki-379350352815580>

In inglese:

<https://www.facebook.com/The-Ingternational-Society-of-Friends-of-Nikos-Kazantzakis-2358603970881508>

In spagnolo:

<https://www.facebook.com/siank.mx>

© *SYNTHESIS*, bollettino informativo quadrimestrale

Pubblicato dal Direttivo della Società Internazionale ‘Amici di Nikos Kazantzakis’, associazione culturale internazionale senza scopo di lucro.

Deposito legale n.66, dicembre 2024, ISSN: 1764-6103.

Direttrice: Yvette Renoux-Herbert (Paris).

Indirizzo: Casella postale 1009 – GR-71001, Iraklio, Creta.

Prezzo: 2 euro